

Πρόταση για την ελληνική απόδοση του όρου **refactoring**

1. Ορισμοί της έννοιας (code) «**refactoring**»

1.1 **refactoring**

<**object-oriented, programming**> Improving a computer **program** by reorganising its internal structure without altering its external behaviour.

When software developers add new features to a program, the code degrades because the original program was not designed with the extra features in mind.

This problem could be solved by either **rewriting** the existing code or **working around the problems** which arise when adding the new features. **Redesigning** a program is extra work, but not doing so would create a program which is more complicated than it needs to be. **Refactoring** is a collection of techniques which have been designed to **provide an alternative to the two situations mentioned above**.

The techniques enable programmers to restructure code so that the design of a program is clearer. It also allows programmers to extract **reusable components**, streamline a program, and make additions to the program easier to implement.

Refactoring is usually done by renaming methods, moving fields from one class to another, and moving code into a separate method.

Although it is done using small and simple steps, refactoring a program will vastly improve its design and structure, making it easier to maintain and leading to more robust code.

"Refactoring, Reuse & Reality" by Bill Opdyke.

"Refactoring, a first example" by Martin Fowler.

(2001-05-02)

<http://foldoc.org/index.cgi?query=refactoring&action=Search>

1.2 "Refactoring is basically the object-oriented variant of restructuring."

[Mens+Tourwe2004-ssr,p126] "The process of changing a system in such a way that it does not alter the external behavior of the code, yet improves its internal structure."

[Fowler+Beck+1999-ride]

www.isr.uci.edu/~alspauhg/glossary.html

1.3 to refactor

1. (*computing*) To re-write existing source code in order to improve its readability or structure without affecting its meaning or behaviour

*The code works, but I must **refactor** it before it is production quality.*

Retrieved from "<http://en.wiktionary.org/wiki/refactor>"

2. Ορολογική ανάλυση της λέξης **refactoring** ως σύμπλοκου όρου

re-factoring = determining component – Determined component (**dD**) =
προσδιορίζον συνθετικό – Προσδιοριζόμενο συνθετικό (**πΠ**)

Ανάλυση των συνθετικών

re = εκ νέου, πάλι, ξανά

factor {ουσιαστικό} = παράγοντας (αυτός που παράγει) ή **συντελεστής** (αυτός που συντελεί) (το δεύτερο είναι *είδια* έννοια του γένους **coefficient**)

factor {ρήμα} = συντελώ, είμαι παράγοντας, καθορίζω παράγοντα ή παράγοντες και (μαθηματικά) αναλύω σε παράγοντες (συνώνυμο: factorize)

factoring = ρηματικό ουσιαστικό (γερούνηδιο) του ρήματος **factor**

Ωστε και χωρίς καμιά αναφορά στη συγκεκριμένη έννοια «(code) **refactoring**» που ορίζουν οι ορισμοί της παραγράφου 1 ο αγγλικός όρος **refactoring** ήδη μας οδηγεί στην

έννοια «επανακαθορισμός παραγόντων». Με άλλα λόγια στη συγκεκριμένη πλέον έννοια έχουμε *κατά κάποιο τρόπο* (ή *με διάφορους τρόπους*) «επανακαθορισμό των παραγόντων ενός κώδικα» με σκοπό τη βελτίωσή του κτλ. κτλ. σύμφωνα με τους ορισμούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

3. Εξέταση εξεύρεσης ελληνικού όρου αποτελούμενου από ήδη υπάρχουσα λέξη ή λέξεις, π.χ. με «οροποίηση» λέξης της γενικής γλώσσας ή με διαθεματικό δανεισμό (δανεισμό από άλλο θεματικό πεδίο)

Η «οροποίηση» γνωστής λέξης της ελληνικής γλώσσας αποτελεί **σύμβαση** που θα πρέπει να μην οδηγεί σε άλλη έννοια μέσα στο ίδιο θεματικό πεδίο (πληροφορική). Παρακάτω παρατίθεται ένα πίνακας με λέξεις που θα μπορούσαν να επιλεγούν και να **οροποιηθούν** για να αποδώσουν την έννοια «**refactoring**». Δίπλα από καθεμιά από αυτές δίνεται η αντίστοιχη της αγγλική που χρησιμοποιείται ήδη είτε στο ίδιο πεδίο (πληροφορική) είτε στο συγγενές πεδίο (τηλεπικοινωνίες) είτε στο ευρύτερο πεδίο (ηλεκτρονική)¹.

αναδιάταξη	reordering
αναδιάρθρωση	reconfiguration, restructuring
αναδόμηση	restructuring, reconstruction
ανακατασκευή	reconstruction
αναμόρφωση	reform, reformation
(επ)αναδιευθέτηση	rearrangement
αναγωγή	reduction
(επ)ανασύνταξη	redrafting
(επ)ανασχεδιασμός	redesign, replan
επαναμηχανίκευση	reengineering
(επ)αναδημιουργία	remaking
(επ)αναδιατύπωση	reformulation
επαναμορφοτύπηση	reformatting
(επ)αναδιαμόρφωση	remodulation
επανασυναρμολόγηση	reassembling
επανα(συγ)γραφή	rewriting, reauthoring
επανασυνδυασμός	recombination
ανασύνθεση	recomposition, reconstitution
ανασχηματισμός	reshaping
επαναμορφοποίηση	reshaping

Κατά τον προτείνοντα, καμιά από τις παραπάνω λέξεις δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί κατά σύμβαση (δηλ. να οροποιηθεί) για να αποδοθεί η έννοια «(code) refactoring» χωρίς να δημιουργηθεί πρόβλημα αμφισημίας με όρους που χρησιμοποιούν ήδη τις παραπάνω αντιστοιχίες· όταν, μάλιστα, πολλές από αυτές – όπως οι *αναδιάταξη*, *αναδόμηση*, *αναδιάρθρωση*, *αναμόρφωση* – κυριολεκτικά εξεταζόμενες θα κάλυπταν επιμέρους διεργασίες της έννοιας «(code) refactoring» και όχι το σύνολό της.

4. Πρόταση ελληνικού νεολογισμού

Σε περιπτώσεις όπως η προκείμενη, ενδείκνυται ο **νεολογισμός**. Δηλαδή μια σύμβαση τέτοιου τύπου που να μην προκαλεί σύγχυση με ήδη υπάρχουσες και ονοματοδοτημένες έννοιες. Θεωρώντας ότι κατά την διεργασία (code) **refactoring** επανακαθορίζονται (**τίθενται εκ νέου**, με διαφορετικό τρόπο, μορφή ή όνομα) διάφοροι **παράγοντες**/συντελεστές του

¹ Στα (μαθηματικά) έχει νόημα η **επαναπαραγοντοποίηση** ως: εκ νέου παραγοντοποίηση

κώδικα, θα χρησιμοποιήσουμε την πρόθεση **ανά**-² το ουσιαστικό **παράγοντας** και το ρήμα **θέτω** (με την οξύτονη παραλλαγή του: **-θετώ**):

refactor {ρήμα μεταβατικό}	ανα-παραγοντο-θετώ
refactored {παθ. μετοχή}	αναπαραγοντοθετημένος
refactoring {γερούνδιο}	αναπαραγοντοθέτηση {ενέργεια}
refactorable {επίθετο}	αναπαραγοντοθετήσιμος
refactorability {ουσιαστικό}	αναπαραγοντοθετησιμότητα
refactorship {ουσιαστικό}	αναπαραγοντοθεσία {κατάσταση}

K.B.

² Θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί ισοδύναμα και το διπλομόριο **επανα**- αλλά δεν το προτείνουμε για λόγους γλωσσικής οικονομίας (είναι κατά μία συλλαβή μεγαλύτερο)